جـــامعة وهـران 2 محـمد بن أحمـد
University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed

# Journal of Traduction et Langues

Volume: 15
Issue: 01
Year: 2016

Journal of Translation and Languages Volume: 15 Issue: 01 - August 31st , 2016
Revue Traduction et Langues Volume: 15 Numéro: 01 - 31 Août 2016
مجلة الترجمة و اللغات مجلد: 15 عدد: 01 - 31 أوت 2016

ISSN : 1112-3974

# Revue de Traduction et Langues

***Revue Traduction et Langues TRANSLANG (Translation & Languages)*** *is an international, double-blind peer-reviewed, biannual and free of charge journal edited by University of Mohamed Ben Ahmed Oran2. The journal publishes original research and survey articles in the fields of Translation and Interpreting studies, Languages and Linguistics, Discourse Analysis, letters, Arts and culture from theoretical and practical perspectives. The journal aims at promoting international scholarly exchanges among researchers, academics and practitioners to foster intercultural communication by providing insights into local and global languages and cultures. The journal is distinguished by its multidisciplinary dimension and plurilingual orientation.*

## Scope and Subject Coverage

The Topics related to this journal include but are not limited to:

- Translation and interpreting studies
- Language and Linguistics
- Discourse Analysis
- Literature and Culture
- Cross- Cultural Studies




**Editor in Chief:**

**Dr. Ouahmiche Ghania –Algeria**

**ISSN (Print):**
**1112 – 3974**

**LEGAL DEPOSIT:**
**1112/3874***

**Contact & Support :**
ghaniaouahmiche@gmail.com

Traduction et Langues

**Revue de Traduction et Langues**
**ISSN : 1112 – 3974 – EISSN : 2600 – 6235**

**Editorial Board**

| | |
|---|---|
| Dr. Ghania OUAHMICHE | University of Oran1 – Algeria |
| Prof. Dr. Aoussine SEDDIKI | University of Oran2– Algeria |
| Prof. Dr. Jihad HAMDAN | University of Jordan– Jordan |
| Prof. Dr. Ibrahim Khidhir SALLO | University of Duhok– Irak |
| Dr. Leila MOULFI | University of Oran2 – Algeria |
| Dr. Muhammed HESHEM | University of Helwan– Egypt |
| Prof. Dr. Zoubir DENDANE | University of Tlemcen– Algeria |
| Dr. Naima OMARI | University of Ibn Zohr – Morocco |
| Pr. Zoubir DENDANE | University of Tlemcen– Algeria |

**Advisory Board**

| | |
|---|---|
| Dr. Ghania OUAHMICHE | University of Oran1–Algeria |
| Prof. Dr. Ernest-Peter HESS-LÜTTICH | Institut für Germanistik –Switzerland |
| Prof. Dr. Mohammed MELIANI | University of Oran1– Algeria |
| Prof. Dr. BOUASSIDA Maike | University of Manouba -Tunisia |
| Prof. Dr. Claus ALTMAYER | University of Leipzig – Germany |
| Dr. Leila MOULFI | University of Oran2– Algeria |
| Prof. Dr. Philippe THOIRON | University of Lumière – France |

**Peer Review Editors**

| | |
|---|---|
| Dr. Ghania OUAHMICHE | University of Oran1–Algeria |
| Prof. Ouissem TOUHAMI | University of Oran1–Algeria |
| Prof. Zineb GHLAMALLAH | University of Oran2– Algeria |
| Prof. Dr. Djamel Eddine LACHACHI | University of Oran2– Algeria |
| Prof. Dr. Aoussine SEDDIKI | University of Oran2– Algeria |
| Dr. Louafia BOUKRERIS | University of Oran2– Algeria |

**Secretary: Dr. Ouahmiche Ghania - University of Oran1- Algeria**

**Journal of Translation and Languages**
**University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed**

……..

**People's Democratic Republic of Algeria**
**Ministry of Higher Education and Scientific Research**

# Traduction et Langues

**Revue Traduction et Langues Volume 15 Numéro1 - 31 Août 2016**
**Journal of Translation and Languages Volume 15 Issue 1- August 31st - 2016**
**ISSN: 1112 – 3974**

**Editor in Chief:**
**Dr. Ouahmiche Ghania –Algeria**
**ghaniaouahmiche@gmail.com**
**University of Oran1 Ahmed Ben Bella- 31000, Oran, El M'Naouar, B.P. 1524. Phone: +213 (0) 41 51 92 34**

***Agrément Ministériel** : N° 42 du 05/02/2001*
*Web : http://www.univ-oran.dz/labos/tradtec*

## Contents/Sommaire/Inhalt/ Sumario/Оглавле́ние/الفهرس


| | | |
|---|---|---|
| **1** | **An Investigation into the Relationship between British Civilization Teachers' Methodology and Students' Learning Achievements**<br>OUAHMICHE Ghania& BENSAAD Safia, University of Oran1 Ahmed Ben Bella/ University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed- Algeria | **8** |
| **2** | **Towards Functional Translation: Translation of some Yoruba Proverbs**<br>OGUNDOKUN Sikiru Adeyemi, Osun State University Osogbo – Nigeria | **20** |
| **3** | **Autonomes Lernen und Übersetzungskompetenz bei algerischen Deutsch studierenden: Zustand und Perspektiven**<br>NOUAH Mohamed, University of Algiers 2 Abou kacem Saad Allah – Algeria | **29** |
| **4** | **La « langue des génies ou génisti » : Sur les pistes d'un parler jeune émergent au Cameroun**<br>GRATIEN Gualbert Atindogbe& Christiane Alexandra Nsom, Université de Buéa – Cameroun | **40** |
| **5** | **L'auto-évaluation en Faveur de L'Écrit au Collège Algérien**<br>BELDJOUDI Yamouna Salma & BENAMAR Rabéa, Université de Tlemcen Abou Bakr Belkaid-Algérie | **47** |
| **6** | **Schreibstrategien im Fremdsprachen Unterricht**<br>BIN SARAN Abdullah, King Saud-University, Saudi-Arabia | **55** |
| **7** | **La valeur Marchande des Langues auprès des Multinationales en Algérie**<br>BEDDIAF Abdelkader, Université de Batna 2 Mostefa Ben Boulaïd - Algérie | **66** |
| **8** | **Le Lexique et le Langage sous l'Approche Psycholinguistique**<br>REBHI Seif, Université de Sousse -Tunisie | **78** |
| **9** | **Exploring the English Language Teachers' Perceptions of Plagiarism: The case of Algerian Universities**<br>MAKHLOUF Abdelkader& MEHDAOUI Amaria, University of Sidi Bel -Abbès Djillali Liabès–Algeria | **87** |
| **10** | **La perte de l'intérêt dans l'étude de la langue française chez les étudiants universitaires au Nigéria : le cas des étudiants de l'Université de l'État d'Osun**<br>ALAJE Olubunmi, Osun State University Osogbo –Nigeria | **97** |
| **11** | **Designing an ESP Course for Engineers in SAMSUNG Engineering Work Site in Timimoun**<br>BOUBEKEUR Lahcen & BENYELLES Radia, University of Tlemcen Abou Bakr Belkaid -Algeria | **107** |
| **12** | **Camfranglais, Rap et Thématiques**<br>Endurence Midinette Koumassol Dissake& Gratien G. Atindogbé, Université de Buéa – Cameroun | **125** |

| | | |
|---|---|---|
| 13 | **The Language of Advertising: The Case of Code-Switching and Code-Mixing in the Algerian Advertising Scenery**<br>BOUKRERIS Louafia& BOUCHEGRA Abdallah, University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed- Algeria | **135** |
| 14 | **Bilingualism and Biculturalism as Elements of Indigenisation in Selected Nigerian Artists Pop Music**<br>JULINAH, A. Akindele& Franklin Ebuzoeme, Osun State University- Nigeria | **144** |
| 15 | **Les Stratégies d'Enseignement/Apprentissage dans l'Enseignement du FLE à l'Université**<br>ACHAB Djamila, Université de Mascara Mustapha Stambouli – Algérie | **154** |
| 16 | **Le Manuel Scolaire a-t-il encore sa Place dans l'Enseignement/Apprentissage du FLE ? État des Lieux**<br>TALBI FRIOUI Farida, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed- Algérie | **160** |
| 17 | **Les Activités Ludiques comme Outils favorisant l'Apprentissage de la Compétence Langagière : cas des élèves de 5ème AP**<br>GAIDI Karima, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed- Algérie | **166** |
| 18 | **Die Mehrsprachigkeit im DaF-Unterricht Am Beispiel von multilingualer Sprach- und Textarbeit in den sprachwissenschaftlichen Modulen im Master 1 und 2 an der Univ-Oran**<br>MOKADEM Fatima, University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed- Algeria | **181** |
| 19 | **Pourquoi Privilégier Approche Générique des Œuvres Policières en Classe de FLE**<br>DELLALOU Naouèl, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed- Algérie | **188** |
| 20 | **Crosslinguistic Influence during Second Language Acquisition: The Reasons behind**<br>GHLAMALLAH Nahed Rajaa, University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed-Algeria | **201** |
| 21 | **Attitudes Towards Code-Switching: a case study of Kabyle speakers living in Oran**<br>BENAHCENE Malika, University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed-Algeria | **215** |
| 22 | **« Robben Island » Un espace, Une Histoire, Une Littérature**<br>CHAMI Nidhal, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed- Algérie | **223** |
| 23 | **Diagnose der Schwierigkeiten zum Schreiben einer wissenschaftlichen Arbeit im Fachbereich technische Wissenschaften**<br>NEMDILI Ali, Université de Mohamed Boudiaf Sciences et de la technologie d'Oran– Algérie | **227** |
| 24 | **Das Hör- und Aussprachetraining in einer mehrsprachigen Umgebung: Die Ausspracheschulung in Algerien als Beispiel**<br>SEDDIKI Aoussine, University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed- Algeria | **234** |
| 25 | **Performance of Nigerian Newspapers in Accurate Reportage of Selected Supreme Court Decisions**<br>IGE Ise-Oluwa, ADEYEMI Aderogba& ABIMBOLA Raphael Olugbenga, Osun State University-Nigeria | **240** |

| | | |
|---|---|---|
| **26** | **Panorama of Self-Translation in The Arabic Literary Landscape**<br>Hafir Kahina, University of Algiers 2 Abou kacem Saad Allah – Algeria | **263** |
| **27** | تصورات حول إشكالية الترجمة القانونية من الفرنسية إلى العربية<br>محمد هشام بن شريف، المركز الجامعي لميلة -الجزائر | **274** |


*The views and ideas expressed in these papers published in the journal of Traduction et Langues are those of their authors and they do not necessarily reflect the views of the editor - in-chief, the or the members of the editorial board. Nor do they necessarily reflect the publishers' views.*

# Preface

*In this edition of the journal, a collection of themes is investigated touching upon a multiplicity of disciplines. The volume is organized in the form of an orchestrated spectrum that makes reference to linguistic, psychological, cultural, and translation themes that have direct impact on the quotidian FL classroom practices. It is evident that the aim of educational queries is to pour ready-made techniques in learning contexts where it is not evident that the process of teaching has proved successful. Hence, the major part of this issue turns around proposing solutions to specific difficulties both for students and instructors. Teaching the history of the FL community cannot be separated from the teaching of the linguistic aspects; thus a methodical approach has been proposed in the issue together with an adjacent idea that destabilises the smooth mechanism of FL teaching namely plagiarism. The latter has been exposed into analysis together with possible solutions. Not far from this, some papers discuss dilemmas related to the psychological foundation of losing interest in learning a FL with all the negative impacts this may carry on related disciplines. Some hindrances are shown to be traced back to the phenomenon of bilingualism that if not well controlled might lead students to lose their path through FL learning. The issue puts into exhibition a set of papers that shed light on those glitches. Principally, the issue devotes space to discuss the concern about language use in specific areas or for specific purposes through analyses of needs and results of already used methods. Psychological concerns are also exposed in the work of papers touching upon attitudes and opinions towards phenomena of code switching. Literary and historical inquiries are present as well summarised in the analysis of novels' pertinent issues and the recent history events in some areas together with the repercussions of those upheavals on indigenous populations. Lastly, the latent issues related to the four language skills are discussed as well shedding light on the imperative link between language skills that when well taken care of would lead to proficiency enhancement.*



***Dr. Ouahmiche Ghania***